

ДОДАТОК № 1 до УГОДИ ПРО ПРОГРАМУ «ПОДВІЙНЕ НАВЧАННЯ»	ANNEX 1 to AGREEMENT ON THE PROGRAM "DOUBLE STUDIES"
між	between
<p>Полонійною Академією в Ченстохові (Польща), вул. Ген. Кажімежа Пулаского 4/6, 42-200 Ченстохова, NIP 573-103-41-05, REGON 150046075, email: <u>sekretariat@ap.edu.pl</u>, тел: +48 34 368 42 70, факс: +48 34 324 96 62, <u>www.ap.edu.pl</u>, в особі кс. проф. Андрія Кринського, ректора</p> <p style="text-align: center;">та</p> <p>ОДЕСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ МОРСЬКИМ УНІВЕРСИТЕТОМ, вул. Мечникова, 34, 65029, м. Одеса, Україна, e-mail: iue.onmu@gmail.com тел. +38 048 732-17-35 http://www.osmu.odessa.ua в особі Ректора, проф., д.т.н. Сергія В. Руденко,</p>	<p>POLONIA UNIVERSITY IN CZĘSTOCHOWA, 4/6 Gen. Kazimierza Pułaskiego str., 42-200 Częstochowa, Poland, NIP 573-103-41-05, REGON 150046075, email: <u>sekretariat@ap.edu.pl</u>, tel: +48 34 368 42 70, fax: +48 34 324 96 62, <u>www.ap.edu.pl</u>, represented by the Rector, Prof. Ph.D. Andrzej Kryński, and</p> <p>ODESSA NATIONAL MARITIME UNIVERSITY, str. Mechanikov, 34, 65029, Odessa, Ukraine, e-mail: <u>iue.onmu@gmail.com</u>, tel. +38 (048) 732-17-35 http://www.osmu.odessa.ua represented by the Rector, Prof. dr.tech.sc., Sergey Rudenko</p>
<p>§ 1</p> <p>Умови участі у програмі «Подвійне навчання» в Полонійній Академії в Ченстохові</p> <p>1. Для участі у програмі «Подвійне навчання» групи студентів для навчання на рівнях бакалавр повинні складатися з не менш ніж 10 студентів.</p> <p>2. Кожній групі з 10 студентів, які беруть участь у програмі «Подвійне навчання», Полонійна Академія призначає одного запрошеного професора, який також бере участь у програмі Erasmus+ один раз на рік.</p> <p>3. Під час перебування в Полонійній Академії студенти отримують кредити згідно протоколу погодження.</p> <p>4. Студенти беруть участь у програмі академічної мобільності Erasmus+ в університеті-партнері Полонійної Академії в Євросоюзі. Термін навчання становить від 3 до 6 місяців і фінансиється Полонійною Академією (студенти отримують 400-500 євро/місяць).</p> <p>5. Під час навчання студенти проходять стажування за програмою Erasmus+ від 3 до 6</p>	<p>§ 1</p> <p>Conditions for participation in the Program "Dual Studies" at the Polonia University in Częstochowa</p> <p>1. To participate in the Program "Dual Studies", a group of students must have at least 10 students to study at the Bachelor's level.</p> <p>2. For each group of 10 students participating in the Program "Dual Studies", Polonia University assigns one guest professor who also participates in the Erasmus + program once a year.</p> <p>3. While in the Polonia University, students receive loans in accordance with the protocol of approval.</p> <p>4. Students take part in the Erasmus + academic mobility program at the partner university of the Polonia University in the European Union. The training period is from 3 to 6 months and is funded by the Polonium Academy (students receive 400-500 Euros per month).</p> <p>5. During their studies, students receive Erasmus + internships from 3 to 6 months, funded by the</p>

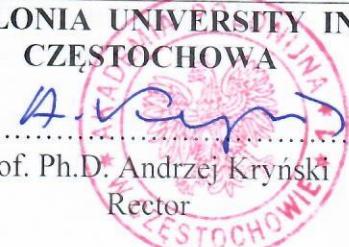
<p>місяців, що фінансирується Полонійною Академією (студенти отримують 500-600 євро/місяць) диплом бакалавра.</p> <p>6. Студенти можуть брати участь в інших міжнародних програмах (програми обміну включно) в таких країнах: Марокко, Таїланд, Індія, Камерун тощо. Витрати на перебування в цих країнах покриваються Полонійною Академією.</p>	<p>Polonia University (students receive 500-600 Euros per month), a bachelor's degree.</p> <p>6. Students can participate in other international programs (exchange programs inclusive) in the following countries: Morocco, Thailand, India, Cameroon, etc. The cost of staying in these countries is covered by the Polonia University.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2 Вступ</p> <p>1. Студенти, які бажають навчатися за програмою «Подвійне навчання» в Полонійній Академії повинні подати такі документи:</p> <ul style="list-style-type: none"> – анкету (реєстрація в системі «Деканат»); – 4 фотографії; – ксерокопію паспорта; – атестат про закінчену середню освіту з додатком до нього, засвідчений нотаріально або за допомогою апостилю і перекладений на польську мову (у випадку бакалавріату); – довідка з партнерського університету (рік навчання, курс, спеціальність); – підтвердження страхування (страховий поліс); – виписка про результати навчання, отримані за період навчання; – медична довідка. <p>Переклад включено.</p> <p>2. Студенти повинні зареєструватися для навчання в системі «Деканат» до 15 серпня.</p>	<p style="text-align: center;">§ 2 Introduction</p> <p>1. Students wishing to study under the Program "Dual Studies" at the Polonia University shall submit the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - a questionnaire (registration in the "Dean's" system); - 4 pictures; - photocopy of the passport; - a certificate of completed secondary education with an appendix to it, certified notarially or by means of apostille and translated into Polish (in the case of a bachelor's degree); - Certificate from the partner university (year of study, course, specialty); - confirmation of insurance (insurance policy); - an extract from the learning outcomes received during the training period; - medical reference. <p>Translation included.</p> <p>2. Students must register for study in the "Dean's" system by August 15th.</p>
<p style="text-align: center;">§ 3 Оплата</p> <p>1. Під час реєстрації студент вносить на свій індивідуальний рахунок кошти за навчання по програмі «Подвійне навчання»:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Бакалавр: <ul style="list-style-type: none"> – Реєстраційний внесок – 100 євро; – Навчання – 400 євро за рік навчання або по 200 євро на початку кожного семестру; <p>2. Полонійна Академія забезпечує проживання студентів. Вартість проживання становить 30 злотих / день.</p> <p>3. Кожен студент під час перебування в Полонійній Академії повинен мати достатньо коштів для покриття витрат (сніданок, обід, вечеря) 20 злотих / день.</p>	<p style="text-align: center;">§ 3 Payment</p> <p>1. During registration, a student pays for his / her own account the costs of studying for the program "Dual Studies":</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Bachelor: <ul style="list-style-type: none"> - Registration fee - 100 Euros; - Training - 400 Euros per year of study or 200 Euros at the beginning of each semester; <p>2. The Polonia University provides accommodation for students. The cost of living is 30 zł / day.</p> <p>3. Every student during stay in the Polonia University should have enough money to cover expenses (breakfast, lunch, dinner) 20 zł / day.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4 Перебування в Полонійній Академії</p>	<p style="text-align: center;">§ 4 Stay in the Polonia University</p>

<p>1. Запрошений професор Одеського національного морського університету приїжджає до Полонійної Академії щороку.</p> <p>2. Під час перебування у Полонійній Академії запрошений професор Одеського національного морського університету разом з працівниками відповідного підрозділу Полонійної Академії готує документацію щодо участі в програмі Erasmus+.</p> <p>3. Студенти, які беруть участь у програмі «Подвійне навчання», навчаються у Полонійній Академії відповідно до такого розкладу:</p>	<p>1. Invited professor of Odessa National Maritime University arrives at Polonia University every year.</p> <p>2. While visiting the Polonia University the invited professor of the Odessa National Maritime University together with the employees of the relevant unit of the Polonia University, prepares documentation for participation in the Erasmus + program.</p> <p>3. Students participating in the Program "Dual Studies" are studying at the Polonia University in accordance with the following schedule:</p>
---	---

Бакалаврський ступінь/ Bachelor Degree:

Рік/ year	ОНМУ /ONMU	Полонійна Академія в Ченстохові / Polonia University In Częstochowa
I	Виконання бакалаврської програми другого року навчання/ Implementation of the bachelor programs of the second year of education	<p>❖ КВІТЕНЬ (1 МІСЯЦЬ) / APRIL (1 MONTH)</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Заняття: 9:00 - 16:00/ Classes: 9:00 - 16:00; ● Мовна платформа Supermemo (3 місяці)/ Supermemo Language Platform (3 months): <ul style="list-style-type: none"> 1) Англійська - A2/English - A2, 2) Польська - A2/ Polish - A2, 3) додаткова третя мова (німецька, французька, іспанська, італійська)/ additional third language (German, French, Spanish, Italian) ● Участь у міжнародному науковому форумі/ Participation in the international scientific forum.
II	Виконання бакалаврської програми третього року навчання/ Implementation of the bachelor programs of the third year of education	<p>❖ Навчання за програмою ERASMUS+ (3 місяці) - III СЕМЕСТР / Training under the ERASMUS + program (3 months) - III SEMESTER</p> <p>❖ КВІТЕНЬ (1 МІСЯЦЬ) / APRIL (1 MONTH)</p> <ul style="list-style-type: none"> Мовна платформа Supermemo (3 місяці) / Supermemo Language Platform (3 months): <ul style="list-style-type: none"> 1) Англійська - A2/English - A2, 2) Польська - A2/ Polish - A2, 3) додаткова третя мова (німецька, французька, іспанська, італійська)/ additional third language (German, French, Spanish, Italian) ● Участь у міжнародному науковому форумі/ Participation in the international scientific forum.; <p>❖ Стажування за програмою ERASMUS+ (3 місяці) – ПІСЛЯ IV СЕМЕСТРУ / Internship under the program ERASMUS + (3 months) - AFTER IV SEMESTER</p>
III	Виконання бакалаврської програми	<p>❖ Навчання за програмою ERASMUS+ (3 місяці) - V СЕМЕСТР / Training under the ERASMUS + program (3 months) - V SEMESTER</p>

<p>четвертого року навчання/ Implementation of the bachelor programs of the fourth year of education</p>	<p>❖ КВІТЕНЬ (1 МІСЯЦЬ) / APRIL (1 MONTH)</p>	<p>Мовна платформа Supermemo (3 місяці)/ Supermemo Language Platform (3 months):</p> <ul style="list-style-type: none"> 1) Англійська - A2/English - A2, 2) Польська - A2/ Polish - A2, 3) додаткова третя мова (німецька, французька, іспанська, італійська)/ additional third language (German, French, Spanish, Italian) <p>• Участь у міжнародному науковому форумі/ Participation in the international scientific forum.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">§ 5 Заключні положення</p> <p>1. Даний Додаток набуває чинності з дня підписання обома Сторонами і складений у двох примірниках англійською та українською мовами. Кожна зі сторін отримує по одному примірнику.</p> <p style="text-align: center;">ПОЛОНИЙНА АКАДЕМІЯ В ЧЕНСТОХОВІ</p>  <p>..... Кс. проф. Анджей Кринський Ректор Ченстохова, 02/02/2019 р.</p> <p style="text-align: center;">ОДЕСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ МОРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p>  <p>..... проф. д.т.н. Сергій В. Руденко Ректор Одеса,/20.....р.</p>	<p style="text-align: center;">§ 5 Final provisions</p> <p>1. This Annex shall come into force on the date of signature by both Parties and be drafted in duplicate in English and Ukrainian. Each party receives one copy.</p> <p style="text-align: center;">POLONIA UNIVERSITY IN CZĘSTOCHOWA</p>  <p>..... Prof. Ph.D. Andrzej Kryński Rector Częstochowa, 02/02/2019 р.</p> <p style="text-align: center;">ODESSA NATIONAL MARITIME UNIVERSITY</p>  <p>..... Prof., Dr.tech.sc. Sergij V. Rudenko Rector Odesa,/20.....р.</p>
--	--